

DIOCESE DE PARIS  
PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE  
4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS  
01 48 24 70 25  
secretariat@saint-eugene.net



LUNDI 25 MARS 2019  
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE  
SAINT JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## ANNONCIATION DE LA TRES SAINTE VIERGE

MEMOIRE DU LUNDI DE LA III<sup>ème</sup> SEMAINE DE CAREME



*Capra Augusten fecit*

LIT. I.

*C. Vogel auct.*

Missus adest superis Gabriel Legatus ab oris,  
Humani est generis nunc peragenda salus.  
Acta fuit verbis Legatio tanta duobus:  
Virgo suum, Verbum dat Deus inde suum.

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

## ENTREE

Ave maris stella - Hymne des fêtes de la Sainte Vierge, à Vêpres, ton dit "des Pèlerinages", en alternance avec le ton de Notre-Dame des Victoires. Les fidèles chantent les strophes impaires.

**Ave, Maris Stella**

*Andante.* DES PÈLERINAGES.

A - ve, ma-ris stel - la, De - i Mater ai - ma, At -  
que semper Vir - go Fe - lix cœ - li por - ta, At - que semper Vir -  
go, Fe - lix cœ - li por - ta.

**Ave maris stella,  
Dei Mater alma,  
Atque semper Virgo,  
Felix cœli porta.**

Sumens illud Ave,  
Gabriélis ore,  
Funda nos in pace,  
Mutans Evæ nomen.

**Solve vincla reis,  
Profer lumen cœcis,  
Mala nostra pelle,  
Bona cuncta posce.**

Monstra t'esse Matrem,  
Sumat per te preces,  
Qui pro nobis natus,  
Tulit esse tuus.

**Virgo singulâris,  
Inter omnes mitis,  
Nos culpâs solutos,  
Mites fac et castos.**

Vitam præsta puram,  
Iter para tutum,  
Ut videntes Jesum,  
Semper collætémur.

**Sit laus Deo Patri,  
Summo Christo decus,  
Spirítui Sancto,  
Tribus honor unus. Amen.**

*Salut, étoile de la mer,  
Auguste Mère de Dieu,  
Et Mère toujours vierge,  
Heureuse porte du Ciel,*

*Tu reçois cet « Ave »  
De l'ange Gabriel,  
Fonde-nous dans la paix  
Par cette inversion du nom d'Eva.*

*Délivre les pécheurs,  
Rends la vue aux aveugles,  
Éloigne le malheur,  
Obtiens-nous le bonheur.*

*Montre-toi notre Mère  
Et porte nos prières  
A Celui qui pour nous  
Voulut naître de toi.*

*Ô Vierge sans pareille,  
Vierge douce entre toutes,  
Obtiens-nous le pardon,  
Un cœur humble, un cœur pur.*

*Accorde-nous de vivre  
Sur le chemin du bien,  
Pour que voyant Jésus  
Nous soyons toujours dans la joie.*

*Louange à Dieu le Père  
Gloire au Christ, roi suprême  
Et Gloire à l'Esprit-Saint,  
Aux trois, le même honneur. Amen.*



INTROÏT

II<sup>ND</sup> TON – PSAUME 44, 13-16 & 2

VULTVM tuum \* deprecabuntur omnes divites plebis : adducantur Regi Virgines post eam : proximæ ejus adducuntur tibi in lætitia et exultatione. – Ps. Eructavit cor meum verbum bonum : \* dico ego opera mea Regi. – V. Glória Patri.

Tous les grands du peuple implorent la faveur de ton regard. Avec toi, le cortège des vierges est introduit auprès du Roi ; la cour virginale lui est présentée au milieu de la joie & de l'exultation. – Ps. De mon cœur a jailli une parole bonne, j'ai dit : mes œuvres sont pour le Roi. – V. Gloire au Père.

KYRIE IV – CUNCTIPOTENS GENITOR DEVS

I. *Seigneur, aie pitié.* *Christ, aie pitié.* X. s.

Y-ri- e- \* e- lé- i-son. *ij.* Chríste

*Seigneur, aie pitié.*

e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e \*

\*\* e- lé- i-son.

GLORIA IV

IV. *Gloire à Dieu au plus haut des cieux.* *Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.* X. s.

Ló-ri- a in excélsis Dé- o. Et in térra pax homí-ni-bus

*Nous te louons.* *Nous te bénissons.* *Nous t'adorons.*

bónæ vo-luntá-tis. Laudámus te. Be-ne-dí-cimus te. Ado-rá-mus

*Nous te glorifions.* *Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.*

te. Glo-ri-fi-cá- mus te. Grá-ti- as á-gimus tí-bi propter

*Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.*



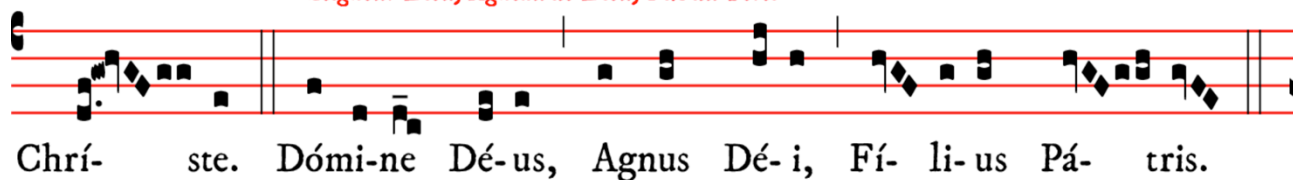
mágnam gló-ri-am tú-am. Dómi-ne Dé-us, Rex cæ-léstis, Dé-

*Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.*



us Pá-ter omní-po-tens. Dómi-ne Fí-li u-ni-gé-ni-te Jé- su

*Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.*



Chrí- ste. Dómi-ne Dé-us, Agnus Dé-i, Fí- li- us Pá- tris.

*Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.*

*Qui ôtes les péchés du monde,*



Qui tóllis peccá-ta mún-di, mi-se-ré-re nó-bis. Qui tóllis peccá-ta

*reçois notre prière.*

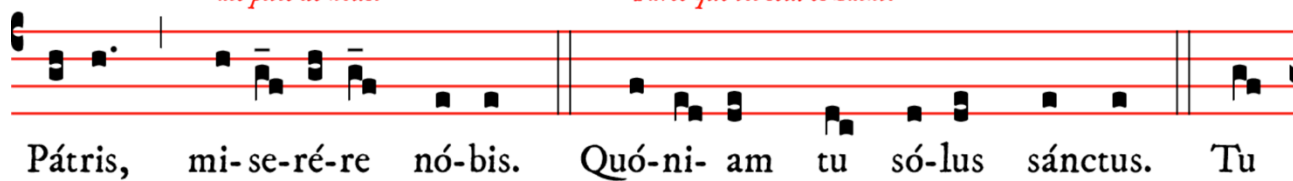
*Qui siège à la dextre du Père,*



mún-di, sú-sci-pe de-pre-ca-ti-ónem nó-stram. Qui sé-des ad dé-xte-ram

*aie pitié de nous.*

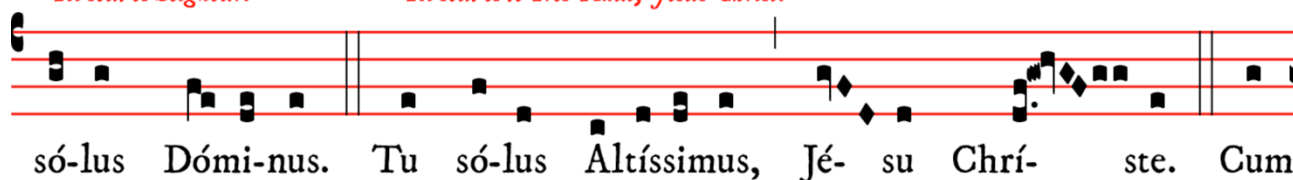
*Parce que toi seul es Saint.*



Pá-tris, mi-se-ré-re nó-bis. Quó-ni-am tu só-lus sán-ctus. Tu

*Toi seul es Seigneur.*

*Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.*



só-lus Dómi-nus. Tu só-lus Altí-s-si-mus, Jé- su Chrí- ste. Cum

*Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.*



Sán-cto Spí- ri- tu, in gló-ri-a Dé-i Pá- tris. A- men.



## COLLECTES

℣. Dóminus vóbiscum.

℟. Et cum Spíritu tuo

**Oremus.** – DEVS, qui de beátæ Mariæ Virgini útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscipere voluisti : præsta supplicibus tuis ; ut, qui vere eam Genetricem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

**Orémus.** – CORDIBVS nostris, quæsumus, Dómine, grátiam tuam benignus infúnde : ut, sicut ab escis carnálibus abstinémus ; ita sensus quoque nostros a nóxiis retrahámus excéssibus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

## LECTIO ISAÏÆ PROPHETÆ

ISAÏE VII, 10-15

In diébus illis : Locútus est Dóminus ad Achaz, dicens : Pete tibi signum a Dómino, Deo tuo, in profúndum inférni, sive in excélsu supra.

Et dixit Achaz : Non petam ei non tentábo Dóminum. Et dixit : Audíte ergo, domus David : Numquid parum vobis est, moléstos esse homínibus, quia molésti estis et Deo meo ? Propter hoc dabit Dóminus ipse vobis signum.

Ecce, Virgo concípiet et páriet filium, et vocábitur nomen ejus Emmánuel. Butýrum et mel cómedet, ut sciat reprobáre malum et eligere bonum.

**Prions.** – Dieu, qui a voulu que ton Verbe s'incarnât dans le sein de la bienheureuse Vierge Marie, au moment de l'annonce faite par l'Ange, exauce donc nos humbles prières et fais qu'en croyant à la maternité divine de Marie, nous obtenions le secours de son intercession auprès de toi. Par notre même Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

**Prions.** – Nous te supplions, Seigneur, de répandre en toute bonté ta grâce dans nos cœurs, afin que, de même que nous nous abstenons de manger des viandes, nous retirions aussi nos sens de tout excès nuisible. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

En ces jours-là, le Seigneur s'adressa à Achaz : « Demande un signe au Seigneur ton Dieu, dans la profondeur des enfers ou dans la hauteur des cieux ! » Achaz dit : « Je n'en demanderai pas, & je ne mettrai pas le Seigneur à l'épreuve. » Isaïe dit alors : « Ecoutez donc, maison de David ! Ne vous suffit-il pas de fatiguer les hommes, pour que vous fatigiez aussi mon Dieu ? C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe : Voici que la Vierge concevra, & elle enfantera un fils, & on lui donnera pour nom Emmanuel. Il se nourrira de crème & de miel jusqu'à ce qu'il sache rejeter le mal & choisir le bien. »



## GRADUEL

V<sup>EME</sup> TON – PSAUME 44, 3 & 5

Diffúsa est \* grátia in lábiis tuis : proptérea benedíxit te Deus in aetérnum. – *✠*. Propter veritátem et mansuetúdinem et justítiam : et dedúcet te mirabíliter \* dextera tua.

*La grâce a été répandue sur tes lèvres, c'est pourquoi Dieu t'a bénie à jamais. – ✠. A cause de la vérité, de la douceur, et de la justice, ta dextre te guidera merveilleusement.*

## TRAIT

II<sup>ND</sup> TON – PSAUME 44 11-16

Audi, filia, \* et vide, et inclína aurem tuam : quia concupívit Rex speciem tuam.

Vultum tuum deprecabúntur omnes dívites plebis : filiæ regum in honóre tuo.

Adducántur Regi Vírgines post eam : próximæ ejus afferéntur tibi.

Adducántur in lætítia et exsultatióne : adducántur in templum Regis.

*Ecoute, ma fille, vois & incline ton oreille : car le Roi est épris de ta beauté. Tous les grands du peuple implorent la faveur de ton regard ; des filles de rois forment ta cour d'honneur. Avec toi, le cortège des vierges est introduit auprès du roi, & la cour virginale de tes compagnes lui est présentée. Les vierges lui sont présentées au milieu de la joie & de l'allégresse ; elles s'empresment d'entrer dans le temple du Roi.*

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDVM LVCAM

I, 26-38

In illo témpore : Missus est Angelus Gábriel a Deo in civitátem Galilææ, cui nomen Náza-reth, ad Vírginem desponsátam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen Vírginis María.

Et ingrèssus Angelus ad eam, dixit : Ave, grátia plena : Dóminus tecum : benedícta tu in muliéribus. Quæ cum audísset, turbáta est in sermóne ejus : et cogitábat, qualis esset ista salutátio.

Et ait Angelus ei : Ne tímeas, María, invenísti enim grátiam apud Deum : ecce, concípies in útero et páries filium, et vocábis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus, et Fílius Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus Deus sedem David, patris ejus : et regnábít in domo Jacob in aetérnum, et regní ejus non erit finis.

Dixit autem María ad Angelum : Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognóscó ? Et respóndens Angelus, dixit ei : Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque et quod nascétur ex te Sanctum, vocábitur Fílius Dei. Et ecce, Elisabéth, cognáta tua, et ipsa concépit filium in senectúte sua : et hic mensis sextus est illi, quæ vocátur stérilis : quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. Dixit autem María : Ecce ancilla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

*En ce temps-là, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, à une vierge, fiancée à un homme appelé Joseph, de la maison de David ; et le nom de la jeune fille était Marie. L'ange entra chez elle et dit : « Salut, pleine de grâces, le Seigneur est avec toi. Tu es bénie entre les femmes. A cette parole, elle fut troublée, et elle se demandait ce que signifiait cette salutation. Et l'Ange lui dit : « Ne crains pas, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. Et voici que tu concevras dans ton sein & que tu enfanteras un fils, et tu l'appelleras du nom de Jésus. Il sera grand, & on l'appellera Fils du Très-Haut ; et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père ; & il règnera sur la maison de Jacob à jamais, et son règne n'aura pas de fin. » Marie dit à l'Ange : « Comment cela se fera-t-il puisque je ne connais point d'homme ? » L'Ange lui répondit : « L'Esprit-Saint viendra sur toi, & la puissance du Très-Haut te prendra sous son ombre ; c'est pourquoi l'être saint qui naîtra de toi, sera appelé Fils de Dieu. Et voici qu'Elisabeth, ta parente, a conçu elle aussi un fils en sa vieillesse, et c'est le sixième mois pour elle, qu'on disait stérile ; car il n'est rien d'impossible à Dieu. » Marie dit alors : « Voici la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon ta parole. »*

### CREDO III

Et incarnatus de la Missa syllabica de Jean de Bournonville (1585 † 1632), maître de chapelle de la Sainte Chapelle de Paris

*Je crois en un seul Dieu.*

*Le Père tout-puissant,*

*XVII. s.*

v.



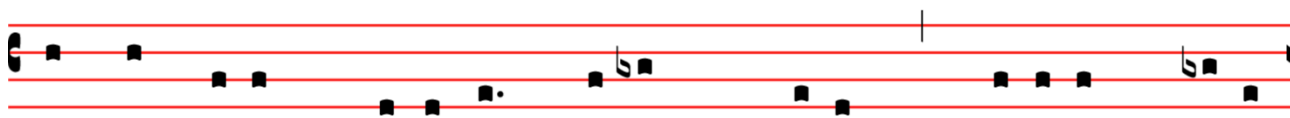
Redo in unum De- um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem

*créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.*



cœ-li et terræ, vi-si-bí-li-um óm-ni-um, et invi-si-bí-li-um.

*Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.*



Et in unum Dómi-num Je-sum Christum, Fí-li-um De-i

*Né du Père avant tous les siècles.*



un-i-gé-ni-tum. Et ex Patre na- tum ante ómni- a sæ- cu- la.

*Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.*



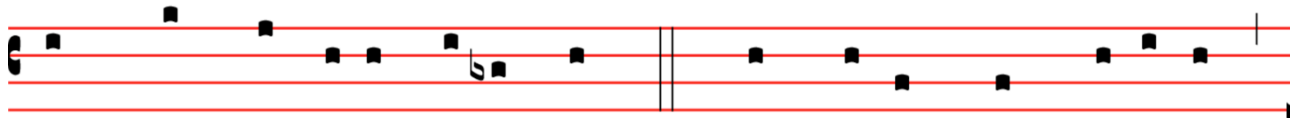
De- um de De- o, lumen de lúmi- ne, De- um ve- rum de De- o

*Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.*



ve- ro. Gé- ni- tum, non fac- tum, consubstanti- á- lem Patri :

*Qui pour nous, hommes,*



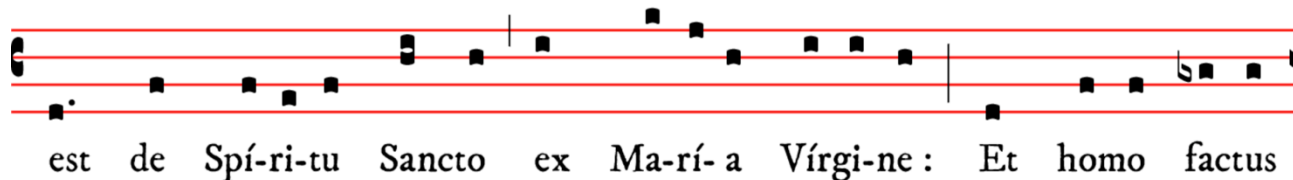
per quem ómni- a facta sunt. Qui propter nos hómi- nes,

*et pour notre salut, est descendu des cieux.*

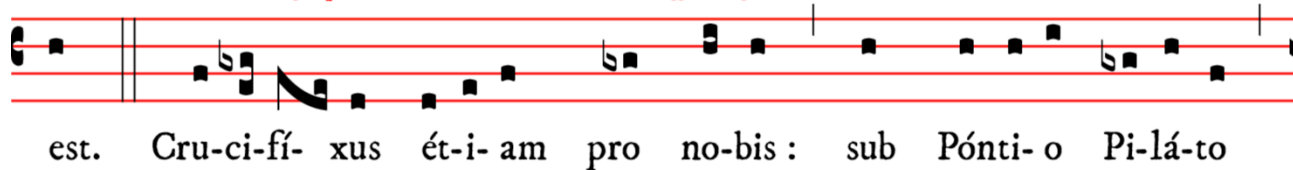


et propter nostram sa- lú- tem descéndit de cæ- lis. Et incarná- tus

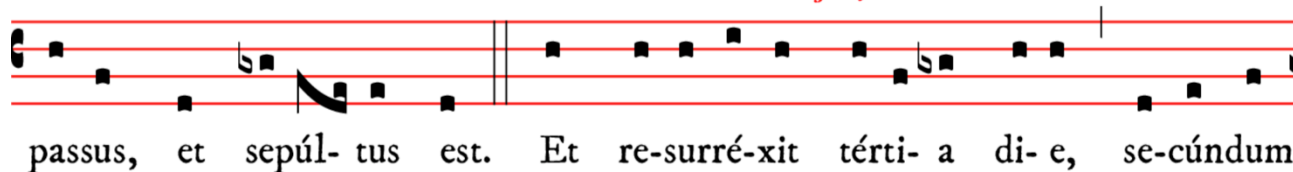
*Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.*



*Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.*



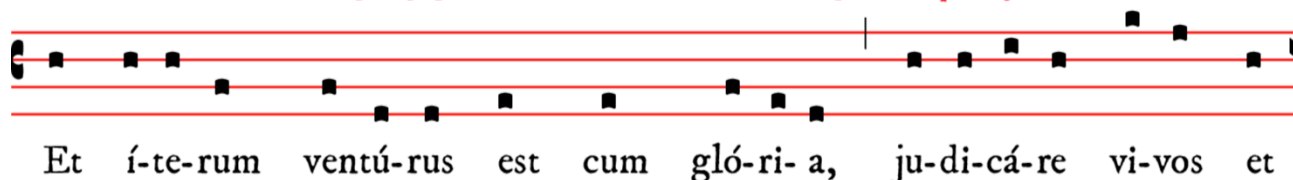
*Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.*



*Et il monta au ciel, il siège à la droite du Père.*



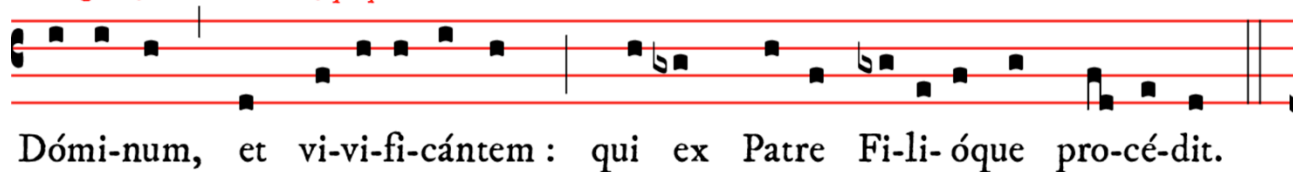
*Et il viendra de nouveau avec gloire juger les vivants et les morts; lui dont le règne n'aura pas de fin.*



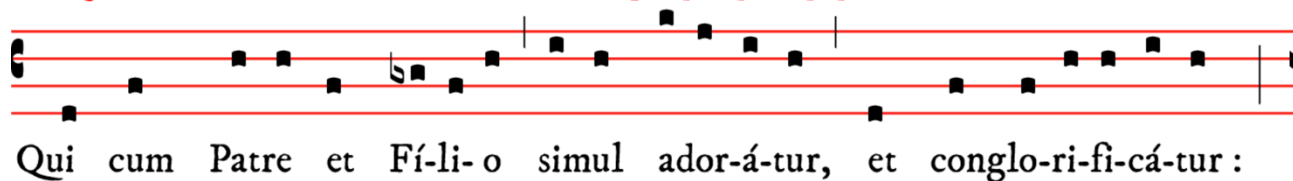
*Et en l'Esprit-Saint,*



*Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.*



*Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes.*

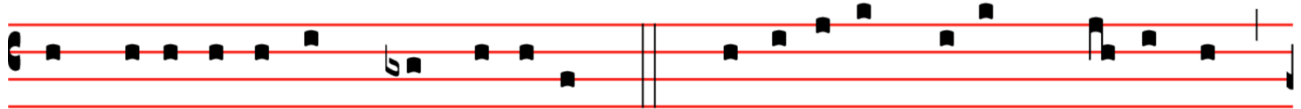


*Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.*



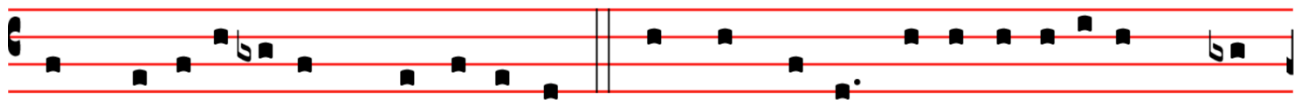
qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam cathó-li-cam

*Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.*



et apostó-li-cam Ecclé-si-am. Confí-te-or unum baptísma

*Et j'attends la résurrection des morts.*



in remissi-ónem pecca-tó-rum. Et expécto re-surrecti-ónem mor-

*Et la vie du siècle à venir.*



tu-ó-rum. Et vi-tam ventú-ri sæ-cu-li. A- men.

## OFFERTOIRE

Répons du Propre

VIII<sup>EME</sup> TON - PSAUME 44, 3

Ave, \* María, grátia plena : Dóminus te-cum : benedícta tu in muliéri-bus.

*Salve Marie, pleine de grâce ; le Seigneur est avec toi ; tu es bénie entre les femmes.*



## PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

Ave Maria, scène sacrée sur l'Annonciation - Guillaume Bouzignac (c. 1587 † ap. 1643), maître de chapelle des cathédrales d'Angoulême, de Bourges, de Rodez et de Clermont-Ferrand

*Angelus* : Ave, María, grátia plena, Dóminus tecum.

*Chorus* : Quæ cum audísset, turbáta est in sermóne ejus, et cogitábat, qualis esset ista salutatio.

*Angelus* : Ne tíneas, María, ecce concípies in útero, et páries filium, et vocábis nomen ejus Jesum.

*Chorus* : Quómodo, quómodo fiet istud, quóniam virum non cognóscó ?

*Angelus* : Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi.

*Chorus* : Ecce ancílla Dómini, fiat mihi secúndum verbum tuum.

L'ange : *Je vous salue, Marie, pleine de grâces, le Seigneur est avec vous.*

Le chœur : *L'ayant entendu, elle fut troublée par ses paroles, et elle se demandait ce que pouvait être cette salutation.*

L'ange : *Ne craignez point, Marie, voici que vous concevrez en votre sein et enfanterez un fils et vous l'appellerez du nom de Jésus.*

Le chœur : *Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais point d'homme ?*

L'ange : *L'Esprit Saint viendra en vous, et la puissance du Très-Haut vous couvrira de son ombre.*

Le chœur : *Voici la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon votre parole.*

## SECRETES

In méntibus nostris, quæsumus, Dómine, veræ fidei sacraménta confirma : ut, qui concéptum de Vírgine Deum verum et hóminem confitémur ; per ejus salutíferæ resurrectiónis poténtiam, ad ætérnam mereámur perveníre lætítiam.

Munus, quod tibi, Dómine, nostræ servitútis offérimus, tu salutáre nobis pérfice sacraméntum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

*Augmente, Seigneur, en nos âmes la foi aux divins mystères : fais-nous confesser comme vrai Dieu et homme à la fois celui qui a été conçu en la Vierge, en sorte que nous méritions, par la puissance de sa résurrection rédemptrice, de parvenir à l'éternelle béatitude.*

*Les dons que nous t'offrons, Seigneur, comme un hommage de notre servitude, change-les pour nous en ce sacrement qui donne le salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE DE LA SAINTE VIERGE

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum Spíritu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et justum est.

℣. ... pour tous les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

℣. Élevons nos cœurs.

℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est digne et juste.

VERE dignum et justum est, æquum et salutäre nos tibi semper et ubique grätias ägere, Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus :

Et te in Annuntiatióne beatæ Mariæ semper Virginis collaudäre, benedícere & prædicäre. Quæ & Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit : & virginitätis glória permanente, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súpplíci confessiόne dicétes :

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,*

*Et que nous venions te louer, bénir & glorifier en l'Annonciation de la bienheureuse Marie, toujours Vierge. Par l'action de l'Esprit Saint, celle-ci conçut ton Fils unique, & tout en conservant intacte la gloire de sa virginité, elle donna au monde la Lumière éternelle, qui est Jésus-Christ, notre Seigneur.*

*C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :*

#### SANCTVS IV

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées. XI. s.*

VIII.  An-ctus, \* Sánctus, Sán-ctus Dómi-nus Dé-us Sá-ba-

*Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna*

oth. Plé-ni sunt cæli et térra gló-ri-a tú-a. Ho-sánna in

*au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.*

ex-cél-sis. Bene-díctus qui vé-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. \*

*Hosanna au plus haut des cieux.*

Ho-sánna in ex-cél-sis.



## ELEVATION

O salutaris géorgien - Sur l'air de "Shen Khar Venakhi" - "Tu es la vigne" - chant géorgien de l'école de Kakhétie – adaptation : Henri de Villiers

O Salutaris Hóstia,  
Quæ cœli pandis óstium :  
Bella premunt hostília ;  
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,  
Spes única fidélium :  
In te confidit Fránzia ;  
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino  
Sit sempitérna glória :  
Qui vitam sine término  
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ô victime salulaire,  
Qui nous ouvrez la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre la guerre,  
Donnez-nous force, porte-nous secours.*

*Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En vous se confie la France,  
Donnez-lui la paix, conservez le lys.*

*Au Seigneur un et trine  
Soit la gloire sempiternelle ;  
Qu'il nous donne dans la patrie  
La vie qui n'aura point de terme. Amen.*

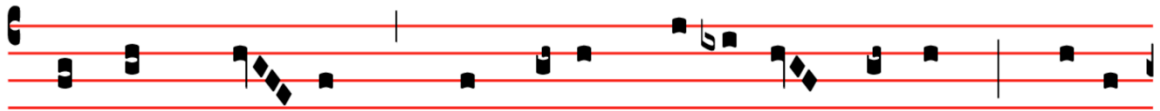


## AGNVS DEI IV

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.*

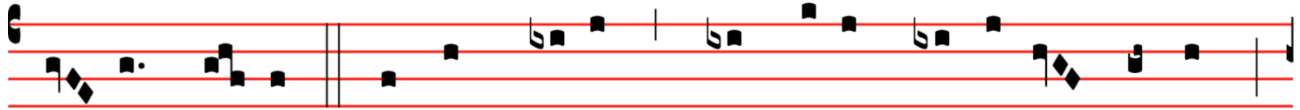
(XII) XIII. s.

VI.



-gnus Dé- i, \* qui tóllis peccá-ta múndi : mi-se-

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.*

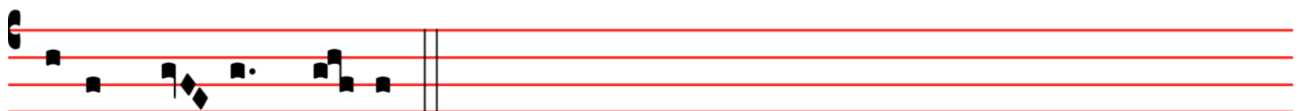


ré- re nó- bis. Agnus Dé- i, \* qui tóllis peccá-ta múndi :

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.*



mi-se-ré- re nó- bis. Agnus Dé- i, \* qui tóllis peccá-ta múndi :



dóna nó- bis pá- cem.

## COMMUNION

Tu modo vinea – hymne géorgienne à la Mère de Dieu – « Shen Khar Venakhi » - chant géorgien de l'école de Kakhétie (XIII<sup>ème</sup> siècle) – poésie de saint Damien (1093 † 1157), dans le monde le roi Démètre Ier de Géorgie – traductions latine & française : Nicolas Vodé Nakhasidzé – adaptation musicale : Henri de Villiers

Tu modo vinea floréscens es,  
Crescens jucunda in Eden nova.

In Paradiso cultus arbor fragrans,  
Ornâre laudabilíssima a Deo.

Tu enim sol es, decóre splendens.

*Tu es la vigne nouvellement épanouie,  
jeune, belle, qui croît en Eden,*

*L'odorant peuplier cultivé dans le Para-  
dis, que Dieu t'ajoure, toi, plus digne de  
gloire que quiconque.*

*Tu es, toi, le soleil qui brille puissam-  
ment.*

## Antienne du Propre

I<sup>ER</sup> TON – ISAÏE 7, 14

Ecce \* Virgo concípiet et páriet filium: et  
vocábitur nomen ejus Emmánuel.

*Voici que la Vierge concevra, et enfantera un  
fils ; en on l'appellera Emmanuel.*



## POSTCOMMUNIONS

℣. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum Spírítu tuo.

**Orémus.** – Grátiam tuam, quaesumus, Dómine, méntibus nostris infúnde : ut, qui Angelo nuntiánte, Christi Filii tui incarnatiónem cognóvimus, per passiónem ejus et crucem, ad resurrectiósni glóriam perducámur. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

**Orémus.** – Divíni múnemis largitáte satiáti, quæsumus, Dómine, Deus noster : ut hujus semper participatióne vivámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

## ITE MISSA EST IV & BENEDICTION


*Allez, c'est l'envoi.*

I.



-te, missa est.

*Rendons grâces à Dieu.*




℞. De-o grá-ti-as.

**Prions.** – Répands, Seigneur, ta grâce en nos âmes, afin qu'ayant connu par le message de l'Ange, l'Incarnation de ton Fils le Christ, nous parvenions par sa passion et par sa Croix à la gloire de sa résurrection. Par notre même Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

**Prions.** – L'âme rassasiée par la grandeur du don divin, nous te demandons instamment, Seigneur notre Dieu, de faire que nous vivions toujours de la participation à ce mystère. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.



VI.  *Salut ! Reine des cieux !* *Salut ! Souveraine des Anges !*

-ve Re-gí-na cœ-ló-rum, \* Ave Dómi-na Ange-ló-rum :

*Salut ! Racine ! Salut ! Porte* *Par laquelle la lumière s'est levée sur le monde !*

Salve ra-dix, salve porta, Ex qua mundo lux est orta :

*Réjouis-toi, Vierge glorieuse,* *Belle entre toutes,* *Salut !*

Gaude Virgo glo-ri-ó-sa, Su-per omnes spe-ci-ó-sa : Va-le, o

*ô pleine de beauté,* *Et prie le Christ pour nous.*

valde de-có-ra, Et pro no-bis Christum exó-ra.

PROCESSION DE SORTIE

Salve Regina cœlitum - harmonisation : Henri Adam de Villiers

Salve, Regina, cœlitum, O María.  
Tuórum spes fidélium, O María.

*Salut, Reine des cieux, ô Marie !  
Espérance de tes fidèles, ô Marie !*

**Exsultáte, Cherubim,  
Jubiláte Seraphim,  
Salve, salve, salve Regina.**

***Exultez, Chérubins !  
Jubilez, Séraphins,  
Salut, salut, salut ô Reine !***

Tu vitæ lux, fons grátiaë, O María.  
Causa nostræ lætítiaë, O María.

*Tu es lumière de la vie, fontaine de la grâce,  
ô Marie ! La cause de notre joie, ô Marie !*

Mater misericórdiaë, O María.  
Dulcis parens cleméntiaë, O María.

*Mère de miséricorde, ô Marie !  
Mère douce & clémente, ô Marie !*



Schola Sainte Cécile  
Direction : Henri de Villiers  
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety



